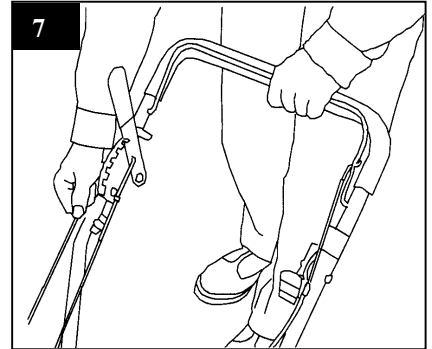
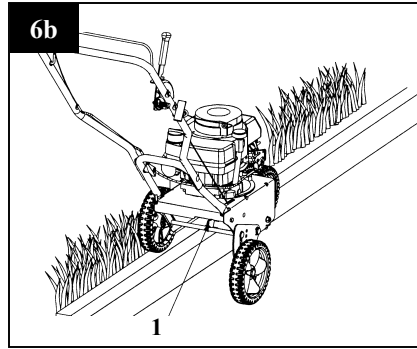
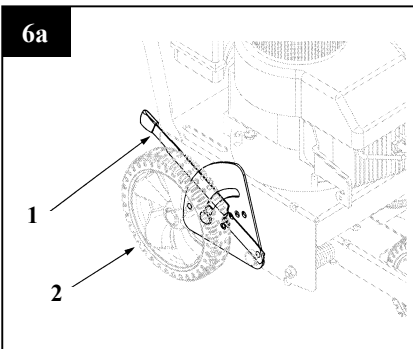
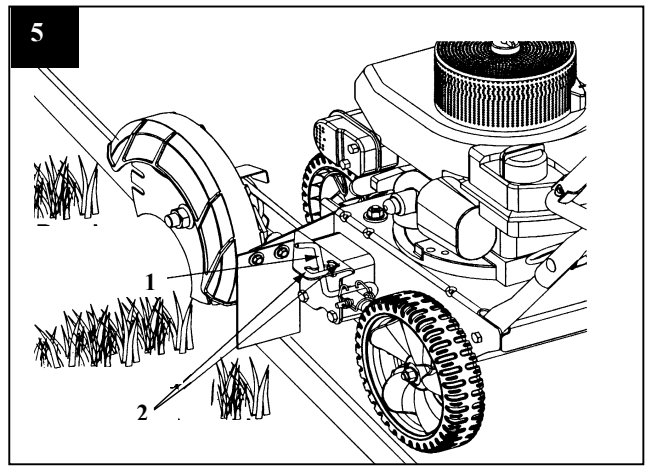
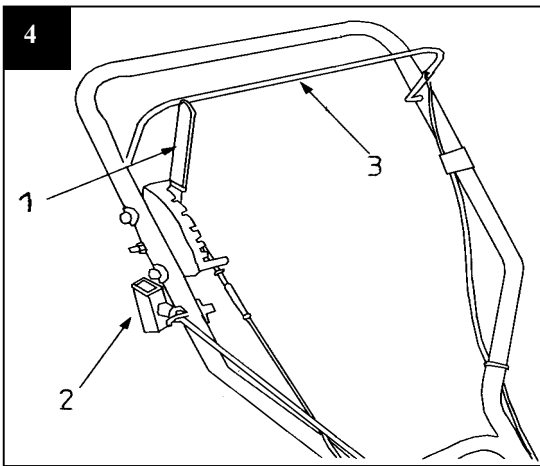
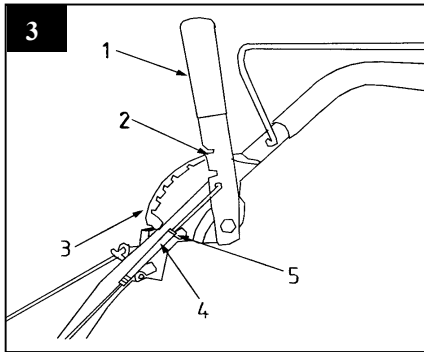
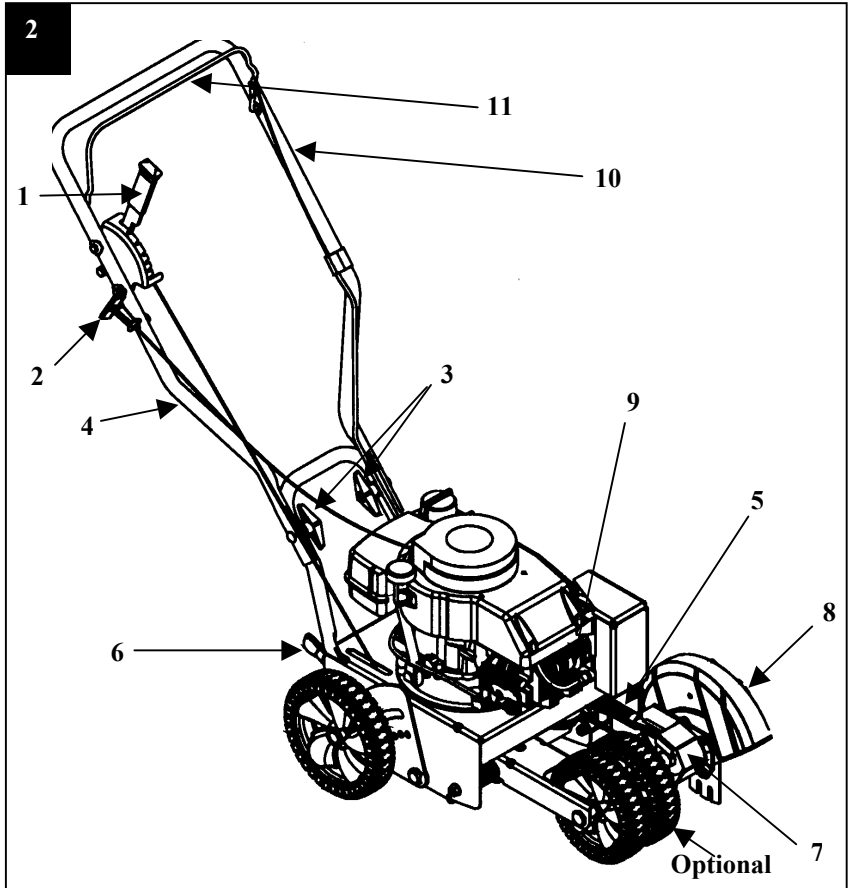
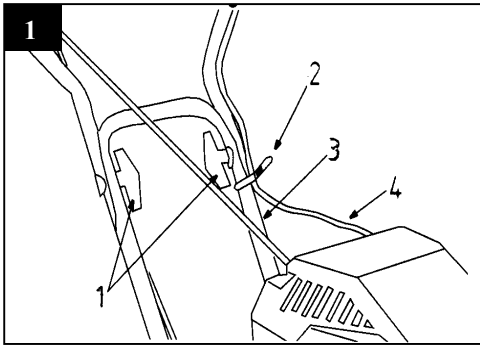
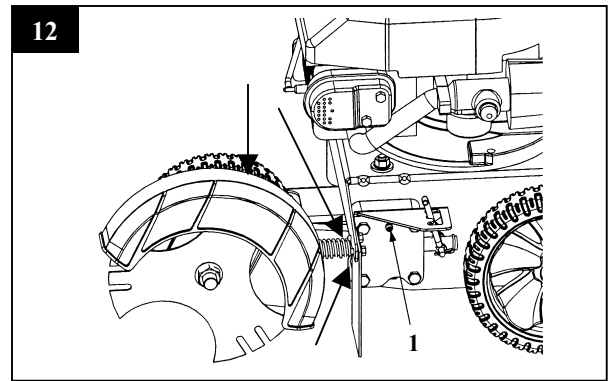
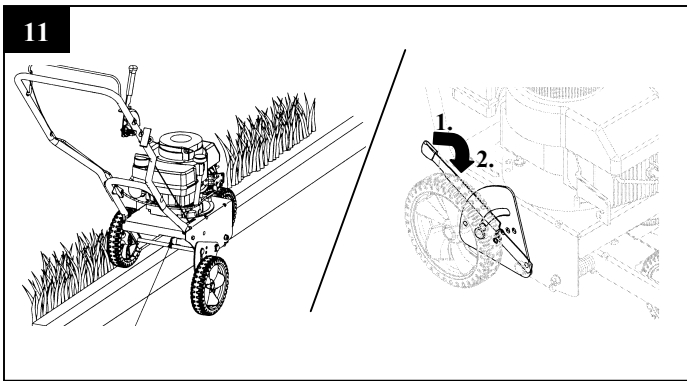
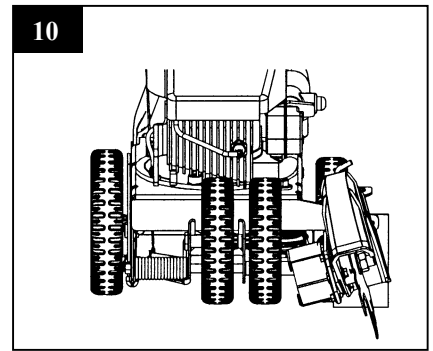
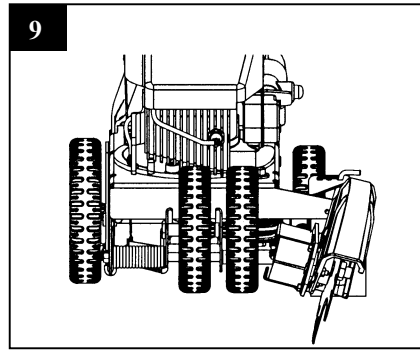
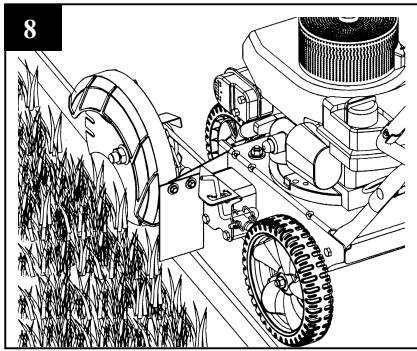


J 37  
FORM NO. 769-01071D









**English**

(Original operating instructions)

**Français**

(Notice d'instructions d'origine)

**Deutsch**

(Originalbetriebsanleitung)

**Nederlands**

(Originele gebruiksaanwijzing)

**Italiano**

(Istruzioni per l'uso originali)

**Español**

(Instrucciones de funcionamiento originales)

**Svenska**

(Originalbruksanvisning)

**Dansk**

(Originale driftsvejledning)

**Norsk**

(Originale driftsanvisningen)

**Suomi**

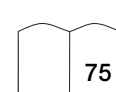
(Alkuperäinen käyttöohjekirja)

**Português**

(Instruções de serviço originais)

**Česky**

(Originální návod k obsluze)



## Indications sur la plaque signalétique

Ces indications sont très importantes car elles permettront ultérieurement d'identifier et de commander les pièces de rechange de l'appareil et pour le service après vente. Vous trouverez la plaque signalétique à proximité du moteur.

Reportez dans l'encadré ci-dessous toutes les indications figurant sur la plaquette signalétique de votre appareil.

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

## Respect de l'environnement et dépollution



### Attention

***L'huile de moteur peut polluer l'environnement.***

Veillez donner l'huile usagée récupérée pendant une vidange à un endroit de collecte ou à une entreprise de dépollution.

## Les dangers pour la petite faune

Les hérissons et autres petits animaux sont dépendants de votre protection. Avant de tondre la pelouse vérifiez qu'il n'y a pas de petits animaux sur le chemin de l'appareil.

## Pour votre sécurité

### Utilisation conforme de l'appareil

Cet appareil est destiné à être utilisé :

- en tant que coupe bordure du jardin de maison et de loisir,
- conformément aux descriptions et instructions de sécurité données dans la présente notice.

Toute utilisation sortant de ce cadre sera réputée non conforme.

L'utilisateur sera tenu pour responsable des dommages causés à un tiers et à son bien. Toute modification volontaire de la machine exclue toute responsabilité du fabricant envers les dommages qui pourraient en résulter.

## Consignes de sécurité générales

Lisez, avant la première utilisation de l'appareil, attentivement et en entier le manuel et agissez en fonction. Informez les autres utilisateurs de l'utilisation conforme de l'appareil. N'utilisez l'appareil que dans l'état technique imposé et livré par le fabricant.

Conservez soigneusement ce manuel et gardez le prêt à l'emploi pour chaque utilisation. Veuillez joindre le manuel à l'appareil lors d'un changement de propriétaire.

## Enfants

Des accidents tragiques peuvent arriver si vous ne prêtez pas attention à la présence d'enfants. Les enfants se sentent souvent attirés par la présence de machines entraînées par un moteur. Il ne faut jamais partir du principe que les enfants resteront à l'endroit où ils ont été vus en dernier. Ne permettez jamais l'utilisation de cet appareil par des enfants.

## Avant de travailler avec l'appareil

Les personnes qui utilisent l'appareil ne doivent pas être sous l'emprise de l'alcool, de médicaments ou de drogues. L'utilisation de l'appareil est interdite aux adolescents de moins de seize ans.

Avant de commencer le travail familiarisez vous avec les organes de l'appareil et leurs fonctions. Stockez le carburant uniquement dans des récipients conformes, et jamais à proximité de sources de chaleur (par exemple fours ou réservoirs d'eau chaude). Remplacez l'échappement, le réservoir ou le bouchon de réservoir si ils sont endommagés. Les pièces de rechange doivent répondre aux exigences du constructeur. Pour cette raison n'utilisez que des pièces de rechange d'origine ou des pièces homologuées par le fabricant. Les réparations doivent être exclusivement exécutées par un atelier spécialisé.

## Pendant l'utilisation

Assurez vous constamment qu'il n'y ait aucune personne, en particulier des enfants ou des animaux, présents sur la surface de travail.

Ne jamais laisser l'appareil avec le moteur en marche, sans surveillance.

Conduisez l'appareil au pas.

Pendant le travail avec l'appareil il faut toujours porter :

- des lunettes de protection,
- des chaussures de sécurité,
- des vêtements moulants, qui ne puissent pas être entraînés par l'appareil.

Portez des gants moulants sans fils ou lanières pendantes.

Pour éviter les risques d'incendies veuillez maintenir le moteur et l'échappement libres d'herbe, de feuilles, de carburant ou d'huile.

La surface ou le matériau à travailler doivent être dégagés de pierres, jouets, câbles etc., qui pourraient être éjectés par la machine. Les objets que vous n'auriez pas vu pourraient être éjectés dans n'importe quelle direction et blesser l'utilisateur ou des personnes alentour.

Ne laissez jamais tourner le moteur dans un endroit clos ;  
 Risque d'empoisonnement !  
 N'amenez jamais vos mains, vos pieds, votre visage ou vos habits à proximité de la lame ou des pièces en rotation de l'appareil.  
 Travaillez uniquement à la lumière du jour ou avec un éclairage artificiel suffisant.  
 Eteignez l'appareil si vous ne vous en servez pas.

N'utilisez pas l'appareil sur une surface meuble, mouillée, instable ou gelée. L'appareil doit avoir une assise stable pour éviter les accidents.

Il y a un risque d'accident si l'appareil se renverse ou si l'utilisateur glisse.

Tous les dispositifs de sécurité doivent toujours être complets et en parfait état à leurs emplacements sur l'appareil.

Il est interdit de modifier ou de contourner les fonctions des dispositifs de sécurité.

N'utilisez l'appareil uniquement dans l'état technique de livraison et prescrit par le fabricant.

Tenir hors de portée des flammes, évitez l'apparition d'étincelles, et ne fumez pas.

**Avant tout travail sur l'appareil**  
 Protégez-vous des blessures éventuelles. Avant tout travail sur cet appareil

- éteindre le moteur,
- sortez la clef de contact,
- attendre l'immobilisation complète de toutes les pièces en mouvement,
- retirez la cosse de bougie du moteur, pour éviter un démarrage accidentel du moteur.

### Pour le transport

Transportez l'appareil uniquement avec le moteur éteint.

### Après le travail avec l'appareil

Ne quittez jamais l'appareil sans avoir éteint le moteur.

### Dispositifs de sécurité

Les dispositifs de sécurité sont destinés à votre protection, et doivent toujours être en fonction. Il est interdit de modifier ou de contourner les fonctions des dispositifs de sécurité.

Les dispositifs de sécurité sont :

### L'étrier de sécurité

L'étrier de sécurité sert à votre sécurité pour stopper de suite moteur et lames en cas d'urgence. Il est interdit d'essayer de contourner sa fonction.

### Cache de protection du dispositif de coupe

Le cache de protection vous protège des blessures.

L'utilisation de l'appareil n'est autorisée qu'avec ce cache.

### Les symboles sur l'appareil

Sur l'appareil vous trouverez divers symboles sous forme d'autocollants. Voici leur signification :



Risque de blessure ou de dégâts matériels.



Avant d'utiliser l'appareil, veuillez lire la notice et en respecter le contenu.

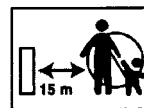
Portez une attention particulière au chapitre intitulé "Pour votre sécurité".



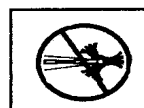
Risque de blessure par les lames ou pièces en rotation. N'approchez jamais ni les mains ni les pieds des pièces en rotation.



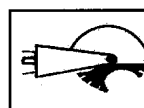
Risque de blessures, porter des lunettes de protection



De la zone de travail, éloignez toutes les personnes (enfants compris) et les animaux. Distance de sécurité 15m.



Risque de blessure. L'utilisation de l'appareil n'est autorisée qu'avec le cache de protection du dispositif de coupe.



Veuillez maintenir ces symboles dans un état de lisibilité correcte

### Symboles de ce manuel

Dans ce manuel les symboles suivants sont utilisés :

#### **Danger/Attention**

Ce symbole désigne des risques liés aux activités décrites qui posent des dangers pour les personnes ou le matériel.

### Les indications de position

Les indications de position sur l'appareil (par ex. droite, gauche) sont données à partir de la traverse de guidage et vue dans le sens de marche de l'appareil.

### Montage

Retirez la cosse de la bougie du moteur, pour exclure un démarrage accidentel du moteur.

#### **Attention**

**L'appareil est livré sans essence et huile dans le moteur. Voir manuel moteur.**



## Montage de la traverse

### Image 1

1. Ecrou à oreilles
2. Rilsan
3. Traverse inférieure
4. Câble Bowden

Soulevez la partie supérieure de la traverse, jusqu'à l'enclenchement. Serrez les écrous à oreilles(1). Faites attention de ne coincer ni la corde de démarrage ni le câble sous gaine

## Montage de la corde de démarrage

Le guide pour câble est déjà installé sur le côté droit de la poignée à étrier supérieur de l'appareil (option). Voir image 2

1. Poussez l'étrier de sécurité (11) et simultanément, tirez doucement sur le câble de démarrage.
2. Passez la corde à travers le guide pour câble. Serrez l'écrou servant à la fixation du guide pour câble.

## Réglage de la commande de la hauteur des lames de coupe image 3

1. Levier de réglage
2. Position de départ
3. Position de coupe la plus basse
4. Ecrou à six pans (option)
5. tirette de commande

## Vue d'ensemble de l'appareil

### Image 2

1. Réglage de la hauteur de la lame de coupe
2. corde de démarrage
3. Ecrous à oreilles
4. Traverse inférieure
5. Levier de réglage et l'inclinaison de la lame (option)

6. Levier de réglage pour la roue de contact avec la bordure (option)
7. Protection pour la courroie
8. Cache pour les lames de coupe
9. Cosse de bougie
10. Traverse supérieure
11. Etrier de sécurité

## Eléments de commande

### Manette des gaz (option)

La manette des gaz se trouve au niveau du moteur et est utilisé pour la régulation des tours moteur et pour stopper le moteur. (voir manuel moteur)

### Etrier de sécurité

#### Image 4

Pour utiliser l'appareil, vous devez pousser l'étrier (3) contre la traverse supérieure. Pour arrêter le moteur et les lames, relâchez l'étrier.

### Corde de démarrage

#### Image 4

Pour mettre le moteur en route, placez-vous derrière l'appareil et tirez sur la corde de démarrage (2).

## Réglage de la hauteur des lames de coupe

### Image 4

#### ⚠ Attention

*N'essayez en aucun cas de mettre le levier de commande hors fonction. Vous êtes uniquement autorisés à utiliser l'appareil si la tirette de commande est réglée correctement (voir réglage de la commande de la hauteur des lames de coupe).*

Le levier d'utilisation(1) sert au réglage de la profondeur de coupe. Pour abaisser la lame, poussez le levier vers la gauche et déplacez le vers l'avant pour régler la hauteur de coupe. Plus le

levier est poussé vers l'avant, plus la coupe est basse et courte.

### Image 4

1. Levier de réglage de la hauteur des lames coupe
2. Corde de démarrage
3. Etrier de sécurité

### Primer

Le Primer injecte du carburant dans le carburateur. Utilisez le Primer pour démarrer le moteur à froid (voir manuel moteur)

## Réglage de l'inclinaison de la lames de coupe (option)

### Image 5

1. Levier de réglage
2. Crans de réglage

#### ⚠ Attention

*Ne procédez jamais à des réglages avec le moteur allumé*

La lame de coupe a 3 possibilités de réglage. De la coupe inclinée en passant par la coupe normale jusqu'au traçage de sillons.

## Réglage de la roue de contact avec la bordure (option)

### Image 6a/b

1. Levier de réglage
2. Position de travail normal

#### ⚠ Attention

*Ne procédez jamais à des réglages quand le moteur est allumé*

La roue arrière droite peut être réglée de façon à pouvoir couper le long d'une bordure.

## Utilisation

Veuillez respecter également les consignes figurant dans le manuel du moteur.

#### ⚠ Attention

Des personnes, enfants ou animaux ne doivent jamais se trouver à proximité de l'appareil durant le travail. Ils risqueraient d'être blessés par des pierres ou

objets divers éjectés. L'utilisation de l'appareil est interdite aux enfants.

### **Chutes**

- Menez l'appareil uniquement au pas
- Soyez particulièrement prudents lorsque vous travaillez à reculons en tirant l'appareil vers vous.
- Lors du travail sur une surface en pente, l'appareil peut basculer, et vous pouvez vous blesser. Conduisez l'appareil perpendiculairement à la pente. Soyez particulièrement prudent en changeant de direction de conduite.
- Il y a danger de blessures lors du travail en zone limite. Le travail près de bordures, de haies ou de fortes pentes est dangereux. Gardez une distance de sécurité.
- Lors du travail sur de l'herbe humide, l'appareil peut glisser par manque d'adhérence, et vous pouvez chuter. Travaillez uniquement si le sol est sec.
- Travaillez uniquement à la lumière du jour

### **Blessure**

- Avant de mener l'appareil au dessus de surfaces comme par.ex. trottoirs ou sorties de cour, éteignez le moteur au préalable.
- Contrôlez le terrain sur lequel l'appareil doit être utilisé, et n'levez tous les objets pouvant être happés et éjectés.
- Ne procédez à aucun travail de réglage si le moteur est en marche. Pour votre sécurité, retirez la cosse de bougie.

### **Danger d'asphyxie par monoxide de carbone.**

Laissez le moteur tourner uniquement dans une pièce bien aérée ou à l'extérieur.

### **Danger d'explosion et d'incendie.**

Les vapeurs de carburant/ d'essence sont explosives et le carburant est hautement inflammable. Faites le plein avant de démarrer le moteur Gardez le réservoir à carburant fermé si le moteur tourne ou s'il est encore chaud. Ne rajoutez du carburant uniquement si le moteur est arrêté et refroidit. Evitez le feu à nu, l'apparition d'étincelles, et ne fumez pas. Ne rajoutez du carburant qu'à l'air libre. Ne démarrez pas le moteur si du carburant a débordé. Enlevez l'appareil de la surface souillée par le carburant et attendez que les vapeurs de carburant se soient volatilisées. Pour éviter les risques d'incendies veuillez maintenir le moteur l'échappement et le réservoir libres d'herbe ou d'huile.

### **⚠ Attention: Danger Risque de blessures par un appareil défectueux.**

N'utilisez l'appareil uniquement en parfait état. Effectuez un contrôle visuel avant chaque utilisation.

Vérifiez particulièrement si les dispositifs de sécurité, outils de coupe avec support, éléments de commande et les liaisons vissées sont en bon état et solidement fixés.

Remplacez les pièces défectueuses avant l'utilisation

### **⚠ Attention**

Possibilité de dommage moteur par manque d'huile. L'appareil est livré sans huile moteur ni carburant. Avant la première utilisation mettre de l'huile et du carburant (voir manuel moteur).

### **⚠ Attention:**

N'abaissez pas la lame de coupe au dessus de béton, d'asphalte ou de roche. Il pourrait en résulter

des blessures ou bien dommages de propriété.

### **Avant chaque démarrage**

- Contrôlez le niveau d'huile
- Contrôlez le contenu du réservoir, et rajoutez du carburant le cas échéant (voir manuel moteur)
- Vérifiez si l'appareil est en parfait état.

### **Démarrer le moteur**

#### **Image 7**

#### **⚠ Attention:**

- Pour vous protéger des blessures, ne démarrez le moteur uniquement lorsque vous vous trouvez derrière l'appareil.
- Maintenez les pieds hors de portée des lames du dispositif de coupe
- En placez jamais mains pieds ou autres parties du corps sur ou sous les pièces tournantes.
- Ne soulevez ni ne portez l'appareil si le moteur est allumé.

Pour éviter tout démarrage accidentel du moteur, arrêtez le moteur et retirez la cosse des bougie de la bougie,

- avant de contrôler, nettoyer, régler ou d'effectuer d'autres travaux sur l'appareil,
- lorsque un corps étranger a été touché. Voyez si l'appareil a subi des dommages et effectuez les réparations nécessaires, avant de vouloir continuer le travail avec l'appareil,
- si l'appareil se met à vibrer de façon anormale, vérifiez immédiatement son état.

Avant de démarrer le moteur, placez toujours la hauteur de coupe en position de départ.

- Poussez la manette des gaz (option) en position RAPIDE (lapin)
- Lors d'un démarrage à froid poussez le Primer deux ou trois fois avec un intervalle de 2-3 secondes. S'il fait froid (températures sous 50° F / 19°C) actionnez le Primer cinq fois.  
(voir manuel moteur)
- placez vous derrière l'appareil et appuyez l'étrier de sécurité et maintenez celui-ci.
- Tirez lentement la corde de démarrage jusqu'à ce que vous sentiez une résistance, et alors tirez rapidement et avec force jusqu'au bout. Ne pas lâcher la corde de démarrage mais la ramener doucement à sa position de départ.

### Arrêter le moteur

- Lâchez l'étrier de sécurité.
- Mettez la manette des gaz (option) en position „Lent“ (tortue).
- Retirez la cosse de bougies de la bougie (une fois le travail terminé).

### Travailler avec l'appareil

#### Réglage des lames de coupe (option)

##### Images 8,9 et 10

- Placez le levier de réglage (voir image 5) dans le cran moyen pour couper à la verticale. (Image 8)
- Placez le levier de réglage dans le 1. ou 2. cran (voir image 5) (en haut) pour une coupe inclinée. (image 9/10)

### Travailler le long d'une bordure (option)

#### Image 11

Pour pouvoir travailler le long d'une bordure, abaissez la roue arrière en tirant le levier de réglage de la hauteur vers l'arrière.

### Entretien

#### Nettoyer, entretenir, monter, démonter, régler et remiser.

##### **Danger**

#### Risque de blessures par démarrage accidentel du moteur.

Protégez-vous des blessures.

Avant tout travail sur cet appareil

- arrêter le moteur,
- attendre que toutes les parties mobiles soient à l'arrêt,
- retirer la cosse de bougie au moteur pour empêcher un démarrage accidentel.
- laisser refroidir le moteur et toutes les pièces échauffée.

### Nettoyage

##### **Attention**

#### Risque de détérioration de l'appareil.

Ne nettoyez pas l'appareil avec un système à haute pression.

- Si possible, nettoyer directement après chaque utilisation.
- Poser l'appareil sur un sol plat et ferme et mettre des cales pour empêcher l'appareil de rouler.

##### **Risque de blessure**

Portez des gants de travail.

##### **Attention**

#### Risque d'endommagement du moteur

N'inclinez pas l'appareil de plus de 30°, du carburant pourrait couler dans la chambre de combustion et provoquer un endommagement du moteur. Nettoyez l'appareil à l'aide d'une grosse d'une balayette, ou d'un chiffon. Nettoyez aussi les restes de gazon sous les caches de protection pour courroie.

### Huiler et graisser

#### Roues

Graissez au moins une fois par saison les roues, les axes, et les paliers avec de l'huile légère ou d l'huile moteur.

#### Articulations

Graisser les articulations au niveau de l'étrier de sécurité, des câbles Bowden et le levier de réglage de la hauteur de coupe au moins une fois par saison avec une huile légère.

#### Axe des lames

##### Image 12

Lubrifier les deux paliers et la zone située autour d'un ressort plusieurs fois/saison par une huile légère.

1. Nippel de graisseur (option)

Lubrifier aussi toutes les autres pièces mobiles par une huile légère ou par une huile moteur.

### Information

Pour le changement des couteaux ou pour le rééquipement de tonte de sillons (accessoires en option), veuillez vous adresser à un atelier spécialisé.

### Entretien du moteur

Veuillez lire dans le manuel d'utilisation moteur ci joint les parties correspondantes.

## Remisage

### **Attention**

#### ***risque d'explosion et d'incendie***

Ne remisez jamais l'appareil dans une pièce où les vapeurs de carburant (essence) émanant du réservoir pourraient entrer en contact avec un feu à nu ou une étincelle.

### **Attention**

#### ***Risque de dégâts matériel sur la machine***

Remiser l'appareil dans une pièce propre et sèche.

Protégez l'appareil lors d'un remisage long, par ex. en hiver, absolument contre la rouille,

Par exemple à, la fin de la saison ou si l'appareil est remisé pour plus d'un mois:

- Nettoyez l'appareil
- Protégez l'appareil contre la rouille en passant avec un chiffon huilé (huile exempte de résine) ou vaporiser de l'huile à vaporiser.
- Remiser et mettre le moteur hors service comme indiqué dans la manuel moteur.

## **Garantie**

Dans chaque pays, les conditions de garanties en vigueur sont celles publiées par notre société ou par notre importateur.

Si pendant la durée de garantie votre appareil présente des vices de fabrication ou de matière, la réparation est gratuite. En cas de garantie veuillez-vous adresser à notre succursale ou à votre revendeur le plus proche.

## **Information sur le moteur**

Le constructeur du moteur est responsable de tous les problèmes liés au moteur et portant sur la puissance, la mesure de la puissance, les données techniques, la garantie et la révision. Vous trouverez des informations plus précises dans le manuel du propriétaire / de l'utilisateur établi par le constructeur du moteur et livré séparément.

## Recherche et suppression des pannes

### **Attention**

#### **Risque de blessure par un démarrage accidentel du moteur.**

Protégez-vous des blessures.  
Avant tout travail sur l'appareil

- Eteindre le moteur,
- Attendre que toutes les pièces en mouvement

soient complètement arrêtées,

- Retirer la cosse à bougie de la bougie du moteur, de manière à ce qu'un démarrage accidentel ne soit pas possible.

Les incidents de fonctionnement de votre appareil ont souvent des causes

simples qu'il vous faut connaître et que vous pourrez, pour certaines, supprimer vous même. En cas de doute, demandez conseil à votre atelier spécialisé. Faites toutes les réparations dans un atelier spécialisé.

| Problème   | Causes possible(n)  | Remède   |
|--|---|--|
| Le moteur ne démarre pas   | <p>Le réservoir est vide ou le carburant à décanté</p> <p>La manette des gaz n'est pas dans la bonne position</p> <p>La cosse de la bougie n'est pas fixée</p> <p>La bougie est défectueuse</p>   | <p>Remplir le réservoir avec du carburant frais.</p> <p>Mettre la manette des gaz en position Lapin/<br/>Ou en position choke<br/>(utiliser le primer)</p> <p>Mettre la cosse de la bougie sur la bougie</p> <p>Nettoyer régler l'écart entre les électrodes ou la changer,</p>                                  |
| Perte de puissance du moteur le moteur tourne de manière irrégulière | <p>L'appareil est en position „Choke“</p> <p>Le câble de la bougie n'est pas fixé correctement</p> <p>Le carburant à décanté</p> <p>Le clapet dans le bouchon de réservoir est bouché</p> <p>De l'eau ou des impuretés dans le système de carburant</p> <p>Filtre à air encrassé</p> <p>Carburateur déréglé</p> | <p>Sortir de la position choke</p> <p>Fixer le câble de la bougie</p> <p>Remplir le réservoir avec du carburant frais.</p> <p>Libérer le clapet</p> <p>Vider le réservoir et le remplir avec un carburant frais (voir manuel moteur)</p> <p>Nettoyer (voir manuel moteur)</p> <p>Faire régler le carburateur</p> |
| Fortes vibrations  | <p>Axe du moteur tordue</p> <p>Palier de l'axe de coupe usé</p> <p>Fixation du moteur desserrée</p>   | <p>Faire changer l'axe moteur</p> <p>Faire changer le roulement à billes</p> <p>Faire fixer le moteur</p>  |
| La courroie glisse   | La courroie est usée ou détendue  | Régler ou faire changer  |